

65 (1994) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1995 Nr. 189

A. TITEL

*Verdrag inzake de status van vertegenwoordigers van derde landen bij
het NAVO-hoofdkwartier;
Brussel, 14 september 1994*

B. TEKST**Agreement on the Status of Missions and Representatives of Third States to the North Atlantic Treaty Organization**

Considering the Declaration on Peace and Cooperation issued by the Heads of State and Government participating in the meeting of the North Atlantic Council in Rome on 7th and 8th November 1991 calling for the establishment of a North Atlantic Cooperation Council and the North Atlantic Cooperation Council Statement on Dialogue, Partnership and Cooperation of 20th December 1991;

Noting the Partnership for Peace invitation issued and signed by the Heads of State and Government of the Member States of the North Atlantic Treaty Organization at the Meeting of the North Atlantic Council in Brussels on 10th January 1994;

Recognizing the need to determine the status of the missions and representatives of Third States to the Organization;

Considering that the purpose of immunities and privileges contained in the present Agreement is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of their functions in connections with the Organization;

The Parties to the present Agreement have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement:

“Organization” means:

The North Atlantic Treaty Organization;

“Member State” means:

A State party to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4th April 1949;

“Third State” means:

A State which is not a party to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4th April 1949, and which has accepted the invitation to the Partnership for Peace and subscribed to the Partnership for Peace Framework Document, is a Member State of the North Atlantic Cooperation Council or is any other State invited by the North Atlantic Council to establish a mission to the Organization.

Article 2

a) The Member State in whose territory the Organization has its Headquarters shall accord to the missions of Third State to the Organization and the members of their staff the immunities and privileges accorded to diplomatic missions and their staff;

Accord sur le Statut des Missions et des Représentants d'Etats tiers auprès de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

Considérant la déclaration sur la paix et la coopération publiée par les Chefs d'Etats et de gouvernement participant à la réunion du Conseil de l'Atlantique Nord à Rome les 7 et 8 novembre 1991, qui prévoit la création d'un Conseil de coopération nord-atlantique, ainsi que la déclaration du Conseil de coopération nord-atlantique sur le dialogue, le partenariat et la coopération du 20 décembre 1991;

Prenant note de l'invitation au Partenariat pour la paix formulée et signée par les Chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord participant à la réunion du Conseil de l'Atlantique Nord tenue à Bruxelles le 10 janvier 1994;

Reconnaissant la nécessité de déterminer le statut des missions et des représentants d'Etats tiers auprès de l'Organisation;

Considérant que le but des immunités et des privilèges prévus dans le présent Accord n'est pas d'avantager des individus mais d'assurer l'exercice efficace de leurs fonctions auprès de l'Organisation;

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit:

Article 1

Aux fins du présent Accord:

«Organisation» désigne:

l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

«Etat membre» désigne:

un Etat partie au Traité de l'Atlantique Nord fait à Washington le 4 avril 1949;

«Etat tiers» désigne:

un Etat qui n'est pas partie au Traité de l'Atlantique Nord fait à Washington le 4 avril 1949, et qui a accepté l'invitation au Partenariat pour la paix et en a signé le Document cadre, ainsi qu'un Etat membre du Conseil de coopération nord-atlantique ou tout autre Etat invité par le Conseil de l'Atlantique Nord à établir une mission auprès de l'Organisation.

Article 2

a) L'Etat membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège accorde aux missions d'Etats tiers auprès de l'Organisation et à leur personnel les immunités et les privilèges accordés aux missions diplomatiques et à leur personnel.

b) In addition, the Member State in whose territory the Organization has its Headquarters shall accord the customary immunities and privileges to the representatives of Third States, on temporary mission, who are not covered by paragraph (a) of the present Article, while present in its territory for the purpose of ensuring the representation of Third States in relation to the proceedings of the Organization.

Article 3

a) The present Agreement shall be open for signature by Member States and shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify all signatory States of the deposit of each such instrument;

b) As soon as two or more signatory States, including the Member State in whose territory the Organization has its Headquarters, have deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Agreement shall come into force in respect of those States. It shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument.

Article 4

a) The present Agreement may be denounced by any contracting State by giving written notification of denunciation to the Government of the Kingdom of Belgium which shall notify all signatory States of each such notification;

b) The denunciation shall take effect one year after the receipt of the notification by the Government of the Kingdom of Belgium.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement of which the English and French texts are equally authentic.

DONE in Brussels, this 14th day of September 1994.

b) En outre, l'Etat membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège accorde les immunités et les privilèges d'usage aux représentants d'Etats tiers en mission temporaire, qui ne sont pas visés par les dispositions de l'alinéa a) du présent article, pendant qu'ils se trouvent sur son territoire pour assurer la représentation des Etats tiers considérés dans le cadre des travaux de l'Organisation.

Article 3

a) Le présent Accord est soumis à la signature des Etats membres et est sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du gouvernement du Royaume de Belgique, qui doit informer tous les Etats signataires du dépôt de chacun de ces instruments.

b) Dès qu'au moins deux Etats signataires, y compris l'Etat membre sur le territoire duquel l'Organisation a son siège, ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, le présent Accord entre en vigueur pour ces Etats. Il entre en vigueur pour chaque autre Etat signataire à la date où celui-ci dépose son instrument.

Article 4

a) Le présent Accord peut être dénoncé par tout Etat contractant au moyen d'une notification écrite de dénonciation adressée au gouvernement du Royaume de Belgique, qui doit informer de cette notification tous les Etats signataires.

b) La dénonciation prend effet un an après réception de la notification par le gouvernement du Royaume de Belgique.

EN FOI De QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord, dont les versions anglaise et française font également foi.

FAIT à Bruxelles, le 14 septembre 1994.

Het Verdrag is op 14 september 1994 ondertekend voor:

België¹⁾
Canada
Denemarken
Duitsland
Frankrijk
Griekenland
Italië
het *Koninkrijk der Nederlanden*
Luxemburg
Noorwegen
Portugal
Spanje
Turkije
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit-
tannië en Noord-Ierland
de Verenigde Staten van Amerika
IJsland

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging.

C. VERTALING**Verdrag inzake de Status van Zendingen en Vertegenwoordigers van derde Staten bij de Noordatlantische Verdragsorganisatie**

Gelet op de Verklaring inzake vrede en samenwerking, afgelegd door de staatshoofden en regeringsleiders die hebben deelgenomen aan de vergadering van de Noordatlantische Raad in Rome op 7 en 8 november 1991, waarin wordt aangedrongen op de oprichting van een Noordatlantische Samenwerkingsraad, en gelet op de Verklaring op de Noordatlantische Samenwerkingsraad inzake dialoog, partnerschap en samenwerking van 20 december 1991;

Wijzend op de uitnodiging tot het Partnerschap voor de vrede, uitgegaan van en ondertekend door de staatshoofden en regeringsleiders van de lidstaten van de Noordatlantische Verdragsorganisatie tijdens de vergadering van de Noordatlantische Raad in Brussel op 10 januari 1994;

Beseffend de noodzaak de status van de zendingen en vertegenwoordigers van derde Staten bij de Organisatie nader te bepalen;

Overwegend dat het doel van de voorrechten en immuniteiten vervat in dit Verdrag niet is personen te bevoorrechten, doch te verzekeren dat zij doelmatig functioneren in verband met de Organisatie;

Zijn de Partijen bij dit Verdrag het onderstaande overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

„Organisatie”: de Noordatlantische Verdragsorganisatie;

„lidstaat”: een Staat die Partij is bij het Noordatlantische Verdrag, ondertekend te Washington op 4 april 1949;

„derde Staat”: een Staat die geen Partij is bij het Noordatlantische Verdrag, ondertekend te Washington op 4 april 1949, die de uitnodiging tot het Partnerschap voor de vrede heeft aanvaard en het Raamwerkdocument voor het Partnerschap voor de vrede heeft onderschreven, lidstaat is van de Noordatlantische Samenwerkingsraad dan wel een andere Staat is die door de Noordatlantische Raad is uitgenodigd een zending bij de Organisatie te vestigen.

Artikel 2

a. De lidstaat op wiens grondgebied de Organisatie haar zetel heeft, verleent de zendingen van derde Staten bij de Organisatie en hun personeelsleden de voorrechten en immuniteiten die aan diplomatieke zendingen en hun personeelsleden worden verleend;

b. Daarnaast verleent de lidstaat op wiens grondgebied de Organisatie haar zetel heeft de gebruikelijke voorrechten en immuniteiten aan de

vertegenwoordigers van derde Staten met een tijdelijke zending, die niet vallen onder letter a van dit artikel, wanneer zij zich op zijn grondgebied bevinden met het oog op de vertegenwoordiging van derde Staten in verband met de werkzaamheden van de Organisatie.

Artikel 3

a. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de lidstaten en behoeft bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, die alle ondertekenende Staten in kennis stelt van de nederlegging van elke akte;

b. Zodra twee of meer ondertekenende Staten, waaronder de lidstaat op wiens grondgebied de Organisatie haar zetel heeft, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, treedt dit Verdrag in werking voor die Staten. Het treedt voor elke andere ondertekenende Staat in werking op de datum van nederlegging van zijn akte.

Artikel 4

a. Dit Verdrag kan door een Verdragsluitende Staat worden opgezegd door middel van een daartoe strekkende schriftelijke kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, die alle ondertekenende Staten van deze kennisgeving in kennis stelt.

b. De opzegging wordt van kracht één jaar na ontvangst van de kennisgeving door de Regering van het Koninkrijk België.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, hun handtekening hebben geplaatst onder dit Verdrag, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn.

GEDAAN te Brussel, 14 september 1994.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 6)

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Verdrag is voorzien in artikel 3, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag treden ingevolge artikel 3, eerste lid, zodra twee of meer ondertekenende Staten, met inbegrip van de Lid-Staat op het grondgebied waarvan de Organisatie haar hoofdkwartier heeft, hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring hebben nedergelegd, ten aanzien van die Staten in werking. De bepalingen van het Verdrag treden in werking ten aanzien van elke andere ondertekenende Staat op de dag van de nederlegging van zijn akte.

J. GEGEVENS

Van het op 4 april 1949 te Washington tot stand gekomen Noord-Atlantisch Verdrag, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 1 van het onderhavige Verdrag, zijn de Franse en de Engelse tekst, alsmede de vertaling geplaatst in *Stb.* J 355; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 104.

Uitgegeven de *zevende* augustus 1995.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

W. KOK